

FICHE GUIDE ENSEIGNANT

Dans le cadre de l'éveil à la diversité linguistique, les objectifs du projet sont :

- Découvrir des éléments linguistiques et culturels apportés par les assistants
- Croiser les regards sur les langues : comparer, étudier les différentes langues et sonorités
- Apprendre à écouter, repérer, relever des indices, ...

Les assistants ont réalisé des enregistrements que nous vous proposons de faire découvrir à vos élèves pendant la semaine de la JIAL ou quand vous le souhaitez.

Vous trouverez dans le tableau ci-dessous des pistes qui ont vocation à vous orienter dans la présentation des documents.

SLIDE	REMARQUES ET COMMENTAIRES
1	<p>Titre. La journée internationale des assistants de langue.</p> <p>Il y a plusieurs assistants de langue qui viennent de pays différents et qui travaillent dans des écoles du département.</p> <p>A travers cette présentation, nous allons à la découverte de ces assistants, de leurs langues, de leurs cultures.</p> <p>Les versions proposées peuvent différer de celles que nous avons l'habitude d'entendre ou des scripts proposés... Ceci est lié à la diversité culturelle véhiculée par nos assistants.</p>
2	Répartition départementale des assistants
3	<p>Eveil à la diversité linguistique.</p> <p>L'objectif principal est de donner à écouter des langues diverses et variées et de découvrir d'autres cultures.</p> <p>Pour plus d'informations, n'hésitez pas à consulter le Guide pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle : https://eduscol.education.fr/document/50921/download</p>
4	<p>Chanson en espagnol : <i>La Lechuza</i></p> <p>Sorcière d'Amérique centrale, <i>la Lechuza</i> est associée au hibou.</p> <p>Né au XVIIIème siècle au Mexique et au Texas, le mythe de <i>la Lechuza</i> est toujours présent. Ce type de sorcière dont le nom signifie hibou est nommée <i>Owl Witch</i> en anglais. Aujourd'hui, elle est très populaire dans les contes et comptines. Elle se chante sur le rythme de Frère Jacques.</p> <p style="text-align: center;"><i>La lechuza</i></p> <p style="text-align: center;"><i>La lechuza,</i> <i>la lechuza,</i> <i>hace SHHHH</i> <i>hace SHHH.</i> <i>Todos calladitos,</i> <i>como la lechuza,</i> <i>que hace SHHH,</i> <i>que hace SHHH.</i></p>
5	<p>Comptine en néerlandais : <i>Twee beren</i></p> <p>Cette petite comptine raconte l'histoire de deux ours qui tartinent des sandwiches.</p> <p style="text-align: center;"><i>Ik zag twee beren, broodjes smeren</i> <i>Oh dat was een wonder</i> <i>Het was een wonder boven wonder</i></p>

FICHE GUIDE ENSEIGNANT

	<p><i>Dat die beren smeren konden Hi hi hi, ha ha ha Ik stond erbij en ik keek ernaar!</i></p> <p>J'ai vu deux ours tartiner des sandwiches Oh c'était un miracle C'était un miracle, un grand miracle Que ces ours puissent tartiner Hi hi hi, ha ha ha. Je suis resté là et je les ai regardés.</p>
6	<p>Chanson en anglais : <i>five little speckled frogs</i> Il s'agit d'une comptine à ranger dans la catégorie <i>counting out songs</i>. Elle a la spécificité de proposer un compte à rebours de 10 à 0 ce qui est une façon d'approfondir la connaissance des nombres.</p> <p><i>Five little speckled frogs Sat on a speckled log Eating the most delicious bugs, yum, yum One jumped into the pool Where it was nice and cool Then there were four more speckled frogs, glub, glub</i></p> <p><i>Four little speckled frogs ... Three little speckled frogs ... Two little speckled frogs ... One little speckled frog Sat on a speckled log Eating the most delicious bugs, yum, yum One jumped into the pool Where it was nice and cool Then there were no speckled frogs, glub, glub</i></p>
7	<p>Zungenbrecher Les <i>Zungenbrecher</i> sont l'équivalent des <i>Tongue Twisters</i> ou virelangues. L'objectif est de s'entraîner à la prononciation de phonèmes spécifiques.</p> <p><i>Kleine Kinder können keinen Kaffee kochen.</i> Les petits enfants ne peuvent pas préparer le café.</p> <p><i>Fünf Ferkel fressen frisches Futter.</i> Cinq porcelets mangent de la nourriture fraîche.</p>

FICHE GUIDE ENSEIGNANT

8	<p>Enregistrement audio en anglais : Présentation de spécialités</p> <p>Il s'agit ici de faire écouter un flux langagier en langue anglaise et de faire découvrir un aspect culturel.</p> <p style="text-align: center;"><i>Tablets is a sweet treat made in Scotland. It is quite hard but it melts in your mouth when you eat it. Lots of people like it in Scotland especially children.</i></p>
9	<p>Chanson enfantine : <i>Mi cara redondita</i></p> <p>Version du poème de Gloria Fuentes utilisée dans les écoles pour aborder les parties du visage. Des gestes peuvent être associés aux paroles, lors de l'apprentissage de la comptine.</p> <p style="text-align: center;"><i>En mi cara redondita, Tengo ojos y nariz Y también una boquita Para cantar y réir. por los ojos, veo todo por la nariz hago achis! por la boquita yo como palomitas de maíz.</i></p> <p style="text-align: center;">Sur mon visage rond, J'ai des yeux et un nez Et aussi une petite bouche Pour chanter et rire. Avec mes yeux je vois tout Avec mon nez je fais atchoum ! Avec ma bouche je mange De délicieux flocons de maïs.</p>
10	<p>Comptine pour se présenter. Fatou</p> <p>Fatou est une assistante de langue anglaise originaire de Gambie. Sa langue maternelle est cependant le Wolof.</p> <p>La langue officielle de la Gambie est l'anglais.</p> <p>Le wolof possède le statut de langue nationale au Sénégal, en Mauritanie et en Gambie. Il joue un rôle de langue véhiculaire inter-ethnique.</p> <p style="text-align: center;"><i>Nan ga def, nan ga def, Mangi fi. No tudu, no sante Manla Fatou Gaye.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Nan ga def, nan ga def Mangi fi. No tudu, no sante Manla Nabou Jange.</i></p>

FICHE GUIDE ENSEIGNANT

11	<p>Chanson enfantine: <i>Op een grote paddestoel</i></p> <p>Il s'agit d'une chanson folklorique traditionnelle en Flandre et aux Pays-Bas. En Belgique, le personnage gnome s'appelle Pinnemuts.</p> <p>La signification de Pinnemuts vient du couvre-chef qui se termine par une pointe.</p> <p style="text-align: center;"><i>Op een grote paddestoel, Rood met witte stippen, Zat kabouter Pinnemuts, Heen en weer te wippen. Kraak, zei toen de paddestoel, Met een diepe zucht, Allebei de beentjes, Hopla in de lucht!</i></p> <p style="text-align: center;">Sur un gros champignon, Rouge à points blancs, Le gnome Pinnemuts était assis Et se balançait d'arrière en avant. Crac, dit le champignon, Avec un soupir profond. Ses deux jambes Hop, vers le plafond.</p>
12	<p>Tongue twister : <i>She sells seashells by the seashore</i></p> <p>Il s'agit d'un virelangue très populaire dans le monde anglophone.</p> <p style="text-align: center;"><i>She sells seashells by the seashore. Elle vend des coquillages près du rivage.</i></p>